

## СОПОСТАВЛЕНИЕ МУЗЫКАЛЬНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ван Чуньму

**Ключевые слова:** термин, музыкально-исполнительская терминология, русский язык, китайский язык, внутренняя форма

**Keywords:** term, musical and performance terminology, Russian language, Chinese language, inner form

DOI: [https://doi.org/10.14258/filichel\(2025\)3-11](https://doi.org/10.14258/filichel(2025)3-11)

### **B**ведение

Термин как языковая единица представляет собой «слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» [Суперанская, 2012, с. 6]. В качестве термина может быть использовано слово, словосочетание, символ или аббревиатура. При этом термин является «вербализированным результатом профессионального мышления» [Голованова, 2008, с. 51]. В.М. Лейчик пишет о нескольких функциях термина, среди которых выделяются номинативная, коммуникативная и эвристическая. Так, под номинативной функцией понимается использование терминов для присвоения наименований специальным объектам в рамках той или иной научной дисциплины; коммуникативная функция состоит в способности термина передавать специальные знания; эвристическая функция заключается в возможности термина служить инструментом для получения нового научного знания [Лейчик, 1979, с. 78]. Следовательно, изучение терминов представляет интерес как для языкознания, так и для других наук. Кроме того, приведенные выше функции указывают также на то значение, которое имеют терминологические системы для процесса обучения: постижение научной дисциплины невозможно без изучения ее терминологии.

В настоящее время 32,6 тысячи китайских граждан обучаются в вузах России. Согласно социологическим исследованиям, интерес к российскому образованию, в том числе и музыкальному, в Китае продолжает расти [Бабаян, 2024, с. 164]. Актуальность темы данного исследования, с одной стороны, связана с тем, что овладение русскоязычной терминологической системой выбранной специальности, а также ее соотнесение с системой терминов в родном языке является важнейшим

фактором, влияющим на эффективность освоения китайскими студентами российских образовательных программ. С другой же стороны, исследование терминов и терминологических систем, представляющих собой «значительный пласт словарного запаса национального языка» [Николаева, 2022, с. 30], значимо также и для современного языкоизнания. При этом сопоставление терминов в языках, относящихся к разным морфологическим типам и использующих разные системы письма, представляет особенный интерес.

### **Материал, цель и методы исследования**

Целью данной статьи является сопоставление музыкально-исполнительских терминов в русском и китайском языках: их этимологии и внутренней формы. Под музыкально-исполнительской терминологией понимается «совокупность терминов данной сферы искусства» [Петровская, 2009. с. 7]. Внутренняя форма слова представляет собой «порядок выражения и обозначения с помощью слова нового содержания», «выработанную модель, языковую формулу, по которой с участием предшествующих слов и их значений происходит формирование новых слов и значений» [Алифиренко, 2005, с. 15]. Внутренняя форма тесно связана с этимологией, она отражает исторически мотивированную связь звукового состава слова с его значением [Будагов, 2003, с. 81]. Источником для сбора материала послужили «Словарь музыкальных терминов» [Юцевич, 1988] и «Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов» [Пэн Чэн, 2022]. В данном исследовании применяются методы направленной выборки, сравнительно-сопоставительного и компонентного анализа, а также описательный и индуктивно-дедуктивный методы.

### **Результаты исследования**

Учитывая упорядоченность и структурированность системы терминов музыкально-исполнительского искусства, а также тот факт, что особенности музыкального термина обусловлены его «принадлежностью к определенной тематической группе» [Петровская, 2009. с. 7], мы обратимся к следующим группам терминов: темп музыкального произведения, динамические оттенки, приемы игры, способы украшения мелодии.

#### **1. Термины, описывающие темп музыкального произведения**

Основу международного профессионального языка музыкантов составляют итальянские музыкальные термины [Бономи, 2016; Нагорнова, 2019; Панов, 2012]. В русском языке также большинство тер-

минов, относящихся к области музыкально-исполнительского искусства, являются прямыми заимствованиями из итальянского, и, кроме того, французского и немецкого языков, что связано с «высоким развитием западноевропейских школ музыкального искусства и влиянием их традиций в области профессионального музыкального образования» [Надольская, 2015, с. 187], и носят интернациональный характер [Ткаченко, 1998, с. 74]. Названия темпов заимствованы в русский язык из итальянского и также представляют собой часть международной музыкальной терминологической системы. В качестве основного способа заимствования выступает транслитерация: русские термины «аллегро», «аллегретто», «ларгетто» и другие, происходящие от итальянских *«allegro»*, *«allegretto»*, *«largetto»*, сохраняют буквенный состав слова, характерный для языка-источника. При этом иногда используется также и транскрипция. Так, русское «виваче» (вместо побуквенного «виваце» или «виваке») отражает произношение данного термина — *«vivace»* — в итальянском языке: согласно правилам чтения, «с» перед гласными *«e»* и *«i»* в итальянском читаются как «ч». Отметим, что в русскоязычной сфере музыкального исполнительства на письме могут равно применяться как графически освоенные, так и не освоенные термины: *«grave»* и *«grave»*, *«пresto»* и *«presto»*.

В русском языке данные лексические единицы используются исключительно как термины и не употребляются вне музыкальной сферы. Однако в языке-источнике слова, служащие для названия темпов, представляют собой результат терминологизации общеупотребительных лексических единиц (кроме *«andantino»* и *«allegretto»*, употребляемых только в качестве терминов). Так, в русском языке название медленного музыкального темпа *«ларго»* происходит от итальянского *«largo»*, относящегося к общеупотребительной лексике и означающего *«широкий, обширный, обильный, щедрый, богатый»* (например, *«strada larga»* — *«широкая дорога»*, *«calzoni larghi in cintola»* — *«широкие в поясе брюки»*). Кроме того, в итальянском языке *«largo»* также музыкальный термин, обозначающий медленный темп, и лингвистический термин, называющий открытое произношение звука.

В китайском языке термины семантической группы «темп» включают в себя в основном по два иероглифа, каждый из которых является общеупотребительной лексической единицей. Например, темпу *«ларго»* соответствует китайский термин *«广板»*. Первый иероглиф, входящий в состав термина, имеет значение *«широкий, обширный, беспредельный»* (например, *«使用范围很广»* — *«область (сфера) применения очень обширна»*). Второй иероглиф *«板»* используется как

музыкальный термин в значении «*ритм, такт, темп*». Данное слово, как и большинство слов в китайском языке, является полисемантом. Первое его значение, на основе которого образовались другие — «доска; дощечка; дощатый». Основанием для перехода слова из области общеупотребительной лексики в специальную стало одно из значений слова — «дощечки для отбивания такта; кастаньеты». Названия различных традиционных ударных китайских инструментов, похожих на кастаньеты, включают в себя данный иероглиф: «**简板**» — инструмент, именуемый «цзяньбань», «**拍板**» — «пайбань» [Цзинь Цзясян, 1993. с. 71]. Важно, что иероглиф «**板**» входит в состав абсолютно всех китайских темповых обозначений и представляет собой слово-маркёр, указывающий на отнесенность термина к семантической группе «*темпы*». Использование данного иероглифа также связывает термины группы «*темп*» с историей традиционной китайской музыки. Большинство темповых терминов в китайском языке имеют структуру «*прилагательное + 板*». Обязательность иероглифа «**板**» в составе каждого из анализируемых терминов позволяет рассматривать его также и в качестве морфемы, участвующей в образовании терминов данной тематической группы, а именно как полуаффикс (полусуффикс). Полуаффиксам как структурным единицам присущи (в большей или меньшей степени) наличие лексического значения и синтаксической самостоятельности [Кленин, 2013, с. 101], а также способность указывать на принадлежность слова к определенной семантической группе [Горелов, 1982, с. 50].

Сопоставительный анализ внутренней формы терминов данной группы в китайском и итальянском языках позволяет сделать вывод, что большинство китайских терминов являются семантическими кальками с итальянского: значительная часть прилагательных, входящих в название темпа и соответствующих структуре «*прилагательное + 板*», в китайском языке совпадает со значением общеупотребительного слова итальянского языка, ставшего впоследствии музыкальным термином. Например, одно из значений итальянского «*grave*» — «торжественно», и в китайском языке название соответствующего темпа включает в себя иероглиф «**庄**», также имеющий значение «торжественный». Данный вывод согласуется с исследованиями общей китайской музыкальной терминологии, в которых отмечается, что «развитие музыкальной терминологии в Китае происходило путем заимствования западноевропейской лексики» [Цзя Шуцзюань, 2020, с. 466]. Таким об-

разом, в русском и китайском языках музыкальная темповая терминология является заимствованной, в качестве языка-источника выступает итальянский язык, однако в русском языке в качестве способа заимствования используются транслитерация и транскрипция, а в китайском — семантическое калькирование. Исследователи отмечают частотность семантического калькирования как способа заимствования терминов в китайском языке и его преобладание над транслитерацией, делающей термин семантически непрозрачным для носителей языка. Так, лингвистические термины «葛郎玛» [гэ лан ма] — «грамматика» и «爱斯不难读» [ай си бу нань ду] — «эсперанто», заимствованные с помощью транслитерации, со временем были вытеснены соответственно терминами «语法» [юй фа] («правило языка») и «世界语» [ши цзе юй] («мировой язык»), составленными из общеупотребительных иероглифов [Ци Ялунь, 221, с. 208].

Такие названия темпов, как «ларгетто», «алегретто», «престиссимо», также заимствованные из итальянского, в русском языке имеют производный характер основы — в качестве производящей основы выступают соответственно термины «ларго», «аллегро», «престо». В языке-источнике названия производных темпов образованы суффиксальным способом. Так, с помощью присоединения уменьшительно-ласкательного суффикса *-etto* к термину, обозначающему основной темп («*largo*», «*allegro*»), появились такие слова, как «*largetto*» и «*allegretto*». В китайском языке термин «小广板» («ларгетто») также образуется от «广板» («ларго»), а «小快板» («аллегретто») от «快板» («аллегро») аффиксальным способом — путем добавления префикса «小», означающего «маленький». В итальянском языке название темпа «*prestissimo*» представляет собой превосходную степень прилагательного «*presto*», образованную при помощи суффикса *-issimo*. Китайский термин «最急板» («престиссимо») образован от «急板» («престо») путем присоединения наречия «最», которое в китайском языке служит средством образования превосходной степени прилагательных. Таким образом, производные темпы в китайском языке также представляют собой структурно-семантические кальки с итальянского.

Полный перечень терминов, описывающих темп музыкального произведения, приведен в таблице 1.

Таблица 1

**Состав терминов группы «темп» в русском, итальянском и китайском языках<sup>1</sup>**

Русский язык [Юцевич, 1988]	Итальянский язык [Забазная, 2021]	Китайский язык [Ошанин, 1983; Пэн Чэн, 2022]
<b>Медленные темпы</b>		
<i>Граве</i>	<i>Grave</i> — тяжелый, перен. тяжкий; серьезный; значительно, <b>торжественно</b> , тяжело; муз. значительно, торжественно, тяжело	庄板 庄 — <b> торжественный</b> 板 — темп
<i>Ларго</i>	<i>Largo</i> — широкий; <b>общирный</b> , просторный, большой, удобный; муз. медленный (о темпе)	广板 广 — широкий, <b> общирный</b> , беспредельный 板 — темп
<i>Ларгетто</i>	<i>Larghetto</i> — <b>широковатый</b> ; муз. ларгетто	小广板 小 — маленький 广 — <b> широкий</b> , общирный, беспредельный 板 — темп
<i>Ленто</i>	<i>Lento</i> — <b>медленный</b> , неторопливый; муз. медленно, неторопливо	慢板 慢 — <b> медленный</b> 板 — темп
<i>Адажио</i>	<i>Adagio</i> — медленно, неспеша, тихо; муз. адажио	柔板 柔 — мягкий, нежный 板 — темп
<b>Умеренные темпы</b>		
<i>Анданте</i>	<i>Andante</i> — простой, обыкновенный; муз. свободно, легко, плавно; анданте	行板 行 — идти, ходить, продвигаться, путешествовать 板 — темп
<i>Андантино</i>	<i>Andantino</i> — муз. андантино	小行板 小 — маленький, 行 — идти, ходить, продвигаться, путешествовать 板 — темп
<i>Модерато</i>	<i>Moderato</i> — выдержаненный, умеренный; муз. умеренно	中板 中 — середина 板 — темп

<sup>1</sup> Изучение музыкально-исполнительской терминологии итальянского и других европейских языков не является целью данного исследования, однако поскольку большинство музыкальных терминов в русском и китайском языках — заимствования, обращение к языкам-источникам становится важной частью приведенного анализа.

Аллегретто	<i>Allegretto</i> — муз. аллегретто	小快板 小 — маленький, 快 — быстрый 板 — темп
<b>Быстрые темпы</b>		
Аллегро	<i>Allegro</i> — веселый, бодрый, радостный; муз. аллегро	快板 快 — быстрый 板 — темп
Виваче	<i>Vivace</i> — <b>живой</b> , полный жизни, резвый; муз. виваче	活版 活 — <b> живой</b> , живущий, гибкий, подвижный 板 — темп
Престо	<i>Presto</i> — <b>быстрый</b> , скорый, ловкий, проворный; муз. престо	急板 急 — <b> быстрый</b> , стремительный, вспыльчивый 板 — темп
Престиссимо	<i>Prestissimo</i> — <b>очень быстро</b> ; муз. престиссимо	最急板 最 — <b> самый</b> , 急 — <b> быстрый</b> , стремительный, вспыльчивый 板 — темп

## 2. Термины, обозначающие динамические оттенки

В русском языке термины данной тематической группы также заимствованы из итальянского и являются частью интернациональной терминологической системы. В качестве способа заимствования выступает в основном транслитерация: большинство русских терминов отражает буквенный состав слов языка-источника. Так, русские термины «пианиссимо», «фортиссимо», «меццо», как и итальянские «*pianissimo*», «*fortissimo*», «*mezzo*», содержат удвоенные согласные. При заимствовании в русский язык термина «*mezzo*» был передан также буквенный, а не звуковой состав слова («*меццо*» вместо «*медзо*»). Однако в некоторых случаях при заимствовании использовалась и транскрипция: русский термин «*крайцердо*» отражает звуковой состав итальянского «*crescendo*», а не его написание. На письме в русскоязычной сфере музыкального исполнительства возможно применение как графически освоенных, так и не освоенных терминов: «*пиано*» и «*piano*», «*форте*» и «*forte*».

Русские термины группы «динамические оттенки» принадлежат исключительно сфере музыкального исполнительства. В итальянском некоторые из них являются терминологизированными общеупотребительными словами («*piano*», «*forte*»), некоторые состоят из общеупотребительных слов, в сочетании используемых только в качестве тер-

минов («*mezzo piano*», «*mezzo forte*»). Так, слово «*piano*» в итальянском языке имеет значение «плоский», «ровный», «гладкий», «понятный, ясный», «тихо, негромко» и также применяется как музыкальный термин. Терминологическое словосочетание «*mezzo piano*» включает в себя общеупотребительные лексические единицы «*mezzo*» (что означает «половинный, половина»; «средний, середина») и «*piano*». Первым словарным значением «*crescendo*» в итальянском языке является музыкальное «*крайцердо*», т.е. постепенное увеличение силы звука, вторым, переносным значением — «усиление, увеличение». Названия производных темпов в итальянском («*pianissimo*», «*fortissimo*») функционируют исключительно в качестве терминов.

Китайские термины данной тематической группы также состоят из иероглифов, являющихся общеупотребительными лексическими единицами. Например, «弱» («пиано») означает «слабый, хилый, нежный, мягкий» («弱身» — «слабая комплекция; хилый организм»). Термины, называющие динамические оттенки в китайском языке, в отличие от тех, что обозначают темпы, не имеют иероглифа-маркёра, указывающего на принадлежность слова определенной смысловой группе.

Термины «*пианиссимо*», «*фортиссимо*» в русском языке имеют производный характер основы, а в качестве производящей основы выступают соответственно «*пиано*» и «*форте*». В итальянском языке слова «*pianissimo*», «*fortissimo*» образованы как превосходная степень прилагательных «*piano*» и «*forte*» с помощью суффикса *-issimo*. Китайские термины «很弱» («*пианиссимо*») и «最强» («*фортиссимо*») образованы от «弱» («*пиано*») и «强» («*форте*») с помощью наречий «很» и «最», первое из которых указывает на высокую степень проявления признака, а второе является средством создания превосходной степени прилагательных. Названия динамических оттенков «*меццо пиано*» и «*mezzo piano*», «*меццо forte*» и «*mezzo forte*» в русском и итальянском языках представляют собой словосочетания. В китайском языке «中强» («*меццо forte*») и «中弱» («*меццо пиано*») образованы соответственно от «强» («*форте*») и «弱» («*пиано*») по той же модели, что и в итальянском: «слово со значением „середина“ + название динамического оттенка». Таким образом, производные названия динамических оттенков в китайском языке также являются структурно-семантическими кальками с итальянского. Сопоставление терминов, обозначающих непроизводные динамические оттенки в китайском и итальянском языках, также указывает на применение семантического калькирования с итальянского в китайском языке (см. табл. 2).

*Таблица 2*  
**Состав терминов группы «динамические оттенки» в русском, итальянском и китайском языках**

Русский язык [Юцевич, 1988]	Итальянский язык [Забазная, 2021]	Китайский язык [Ошанин, 1983; Пэн Чэн, 2022]
Пиано	<i>Piano</i> — плоский, ровный, гладкий; медленный; понятный, ясный; тихо, негромко; муз. пиано	弱 — слабый, хилый, нежный, мягкий
Пианиссимо	<i>Pianissimo</i> — муз. пианиссимо	很弱 弱 — слабый, хилый, нежный, мягкий 很 — очень
Меццо пиано	<i>Mezzo piano</i> — муз. меццо пиано <i>mezzo</i> — половинный, половина; средний, <b>середина</b> <i>piano</i> — плоский, ровный, гладкий; медленный; понятный, ясный; тихо, негромко; муз. пиано	中弱 中 — <b>середина</b> 弱 — слабый, хилый, нежный, мягкий
Форте	<i>Forte</i> — <b>сильный</b> , крепкий; крупный, здоровый, толстый; стойкий, твердый; муз. форте	强 强 — <b>сильный</b> , мощный, могучий
Фортиссимо	<i>Fortissimo</i> — муз. фортиссимо	最强 最 — самый 强 — <b>сильный</b> , мощный, могучий
Меццо forte	<i>Mezzo forte</i> <i>mezzo</i> — половинный, половина; средний, <b>середина</b> <i>forte</i> — сильный, крепкий; крупный, здоровый, толстый; сильный, стойкий, твердый; муз. форте	中强 中 — <b>середина</b> 强 — <b>сильный</b> , мощный, могучий
Крещендо	<i>Crescendo</i> — муз. крещендо; усиление, увеличение	渐强 渐 — постепенно, мало-помалу 强 — <b>сильный</b> , мощный, могучий
Диминуэндо	<i>Diminuendo</i> — муз. диминуэндо, постепенно ослабевая; мат. уменьшаемое	渐弱 渐 — постепенно, мало-помалу 弱 — слабый, хилый, нежный, мягкий

### 3. Термины, обозначающие приемы игры

Лексические единицы данной тематической группы в русском языке также являются транскрибированными итальянскими терминами. Написание слов «стаккато», «глиссандо», «пиццикато» отражает удвоение согласных, имеющееся в языке-источнике («*staccato*», «*glissando*», «*pizzicato*»). При заимствовании термина «арпеджио» использовались

как транслитерация, так и транскрипция: две последние гласные соответствуют буквенному составу итальянского «*arpeggio*», однако не повторяют его произношение — [арпеджо]; в то же время согласные *дж* в русском «арпеджио» передают звучание итальянского слова, но не отражают его написание. В сфере музыкального исполнительства применяются и графически освоенные, и не освоенные варианты («*легато*» и «*легато*», «*стаккато*» и «*стаккато*» и т.д.). Слова данной группы в русском языке функционируют исключительно как музыкальные термины.

В итальянском языке такие общеупотребительные лексические единицы, как «*legato*», «*staccato*», «*vibrato*», получили статус терминов, обозначающих приемы игры. Итальянское «*glissando*» используется только в качестве музыкального термина и происходит от французского отлагольного прилагательного «*glissant*», означающего «скользкий». При этом внутренняя форма термина «*glissando*» в итальянском мотивируется глаголом «*glissare*», употребляемым обычно в переносном значении — «поверхностно касаться», «уходить», «ускользать». Этот глагол также восходит к французскому «*glisser*» — «скользить». Слово «*pizzicato*» в итальянском функционирует только как музыкальный термин и мотивировано глаголом «*pizzicare*» — «щипать (пальцами)». Большинство китайских терминов, называющих приемы игры, являются семантическими кальками с итальянского языка. Например, китайское «连贯地» («*легато*») образовано от «连贯» — «связывать, соединять, связанный, взаимосвязанный», итальянское «*legato*» также имеет значение «связанный»; «断音» («*стаккато*») включает в себя иероглиф «断» — «разрубать, разрезать, разламывать», а итальянское «*staccato*» означает «отдельный, оторванный»; внутренняя форма китайского «滑音» («*глиссандо*») и итальянского «*glissando*» мотивирована идеей скольжения. Оригинальным является осмысление приема игры «*стаккато*» в китайском языке: термин «跳音» буквально можно перевести как «танцующий звук». Этот вариант термина существует в качестве альтернативы кальке с итальянского. Национальную специфику имеет китайское «琶音» («*арпеджио*»): иероглиф «琶» входит в название китайского традиционного музыкального инструмента, четырехструнной гитары — «琵琶». Такая внутренняя форма обусловлена характером самого приема игры: «арпеджио — исполнение звуков аккорда поочередно в восходящем или (очень редко) в нисходящем порядке» [Юцевич, 1988, с. 12]. Данный прием используется при игре на струнных щипковых инструментах. В итальянском языке внутренняя форма термина «*арpeggio*» также обусловлена спецификой этого приема и связана с образом струнного музыкального инструмента: слово происходит от глагола «*арреккиа*» — играть на арфе, его буквальный перевод — «как на арфе».

Китайские термины данной тематической группы в основном включают в себя по два иероглифа, использующихся отдельно как общеупотребительные лексические единицы. Исключением является термин «连贯地» («легато»), состоящий из трех иероглифов, последний из которых — «地» — представляет собой суффикс, образующий наречия. Некоторые из терминов данной группы в китайском языке («断音», «跳音», «琶音», «滑音») образованы путем прибавления к глаголу или прилагательному слова-маркёра «音» — «звук», которое также может употребляться самостоятельно или входить в состав других слов («音乐» — «музыка», «辅音» (лингв.) — «согласный звук») (см. табл. 3).

Таблица 3

**Состав терминов группы «приемы игры» в русском, итальянском и китайском языках**

Русский язык [Юцевич, 1988]	Итальянский язык [Забазная, 2021]	Китайский язык [Ошанин, 1983; Пэн Чэн, 2022]
Легато	Ит. <i>Legato</i> — <b>связанный</b> ; скованный, неловкий; муз. легато	连贯 — связывать, соединять, <b> связанный</b> , взаимосвязанный 地 — суффикс, образующий наречие
Стаккато	Ит. <i>Staccato</i> — отделенный, <b> оторванный; отрывисто</b> ; муз. стаккато	断 — <b> разрубать, разрезать, разламывать</b> 1)断音 2)跳音 音 — звук 跳 — танцевать 音 — звук
Арпеджио	Ит. <i>Arpeggio</i> — муз. арпеджио; образовано от ит. <b> «арреппиарайе»</b> — играть на <b> арфе</b>	琶音 琶 входит в название китайского традиционного инструмента, <b> четырехструнной гитары</b> — 琵琶 音 — звук
Глиссандо	Ит. <i>Glissando</i> — муз. глиссандо; образовано от фр. <b> «глиссант»</b> — <b> скользкий, скользящий</b>	滑音 滑 — <b> скользкий, склизлый</b> 音 — звук
Пиццикато	Ит. <i>Pizzicato</i> — муз. пиццикато; образовано от ит. <b> «пизцикаре»</b> — <b> щипать (пальцами)</b>	拨奏 拨 — <b> перебирать (пальцами)</b> 奏 — играть на музыкальном инструменте, исполнять произведения
Вибраторо	Ит. <i>Vibrato</i> — энергичный, сильный; муз. вибраторо	颤歌 颤 — дрожать, трястись, трепетать 歌 — песня

#### 4. Термины, называющие способы украшения мелодии (орнаментика)

Термины, называющие способы украшения мелодии, в русском языке также являются частью интернациональной терминологической системы. Они заимствованы из европейских языков: немецкого, французского и итальянского. Слово «группетто» употребляется только в сфере музыкального исполнительства и представляет собой транслитерированное итальянское «gruppetto». Внутренняя форма данного термина в русском языке мотивируется общеупотребительным словом «группа», также заимствованным (ит.— «gruppo», фр.— «groupe») [Семенов, 2003]. Такая мотивировка подкрепляется также и значением термина: «мелодическое украшение, один из видов мелизмов», представляющих собой «группу из четырех или пяти нот» [Юцевич, 1988, с. 46]. В итальянском языке слово «gruppetto» представляет собой деминутив, образованный от «gruppo».

Термин «трель» в русском языке восходит к французскому «trille», заимствованному, в свою очередь, из итальянского (итал. «trillo» — «трель; стрекот»). При заимствовании в русский язык произошла замена звука «i» на звук «е», как в и в слове «апрель» (ст.-сл. «априль») [Шанский, 2004]. Кроме того, слово получило также грамматическое освоение: оно имеет мужской род во французском и итальянском языках, в русском же относится к женскому роду. Помимо терминологического значения «быстрое многократное чередование двух смежных звуков звукоряда» [Юцевич, 1988, с. 206] лексема «трель» также функционирует и как общеупотребительная единица, называющая «переливчатый, дрожащий звук» [Ожегов, 2003].

Такие термины, как «мелизм», «форилаг», «мордент», среди которых первый и второй заимствованы из немецкого, а последний — из итальянского, в русском языке употребляются исключительно в сфере музыкального исполнительства. Термин «мелизм» является грамматически освоенным: в отличие от немецкого «Melisma», относящегося к среднему роду, в русском языке он принадлежит к роду мужскому. Лексема «форилаг» заимствована в русский язык из немецкого путем транскрипции: первая буква слова соответствует не графеме «v», а произносимому на ее месте звуку «f», что обусловлено буквенно-фонетическими соответствиями немецкого языка.

В китайском языке все термины данной группы включают в себя по два иероглифа и соответствуют формуле «глагол + 音» (исключением является слово «波音» — «мордент», в котором «波» означает «волна» и является существительным). Иероглиф «音», имеющий значение

«звук», не может рассматриваться как слово-маркёр исключительно для терминов, входящих в семантическую группу «способы украшения мелодии», так как, в отличие от иероглифа «板» («темп»), который существует только в составе терминов группы «темпы», «音» используется также и в некоторых названиях приемов игры.

Внутренняя форма терминов данной группы в китайском языке может быть связана с внешним видом символов, указывающих на необходимость использования того или иного приема украшения мелодии. Так, китайское «波音» («мордент») включает в себя иероглиф «波» — «волна». Такая внутренняя форма обусловлена, во-первых, графическим обозначением данного приема (波), напоминающим волну, а во-вторых, связана и со способом исполнения мордента, для которого характерно волнообразное движение мелодии: «мордент — быстрое последовательное исполнение трех нот: главной (написанной), вспомогательной (на секунду выше главной) и снова главной» [Юцевич, 1988, с. 122]. В состав термина «倚音» («форшлаг») входит иероглиф «倚» — «прислоняться», что также отражает связь внутренней формы термина с графическим обозначением приема в системе нотного письма (倚) — одна нота будто «прислоняется» к другой), но при этом в меньшей степени коррелирует с definицией термина: «форшлаг — название мелодического украшения, состоящего из одного или нескольких звуков, предшествующих основному звуку мелодии» [Юцевич, 1988, с. 222].

У других китайских терминов данной группы внутренняя форма обусловлена самим способом исполнения, который называет термин. Так, термин «装饰音» («мелизм») содержит слово «装饰» — «украшать», и его внутренняя форма коррелирует с определением термина: «мелизмы — названия мелодических украшений» [Юцевич, 1988, с. 112]. Иероглиф «回» («возвращать<ся>») в китайском «回音» («группетто») также указывает на связь внутренней формы слова с характером игры: название такого способа украшения мелодии отражает последовательность извлечения нот, необходимость вернуться к исходной ноте при исполнении группетто.

Иероглиф «颤» — «дрожать, трястись, трепетать», входящий в состав термина «颤音» («трель»), также связывает его внутреннюю форму с характером исполнения, напоминающим дрожание: «трель — вид мелизма, быстрое многократное чередование двух смежных звуков звукоряда» [Юцевич, 1988, с. 206]. Данный термин является семантической калькой с итальянского языка, в котором «trillo» («трель») происходит от «trillare» — «дребезжать». Что касается других терминов данной тематической группы, они представляют собой собственно

китайское языковое осмысление приемов игры и не калькируют международную музыкальную лексику. Например, немецкое и итальянское «*melisma*» («мелизм») восходят к греческому «*melos*», означающему вообще «мелодию» или «песню», в китайском же языке внутренняя форма данного термина в большей степени коррелирует с его дефиницией. Термин «*Vorschlag*» (заимствованный в русский язык как «форшлаг») в немецком языке имеет также значение «первый удар», «первый взмах», что отражает характер исполнения приема — до основного звука извлекается еще один или несколько других звуков. В итальянском и английском языках используется термин «*acciacatura*», образованный от итальянского глагола «*acciacare*», означающего «сминать, раздавливать» или «повреждать, деформировать», что также указывает на характер исполнения — необходимость быстрого, сжатого во времени извлечения звука, предшествующего основному. Внутренняя же форма китайского «倚音» («форшлаг») обусловлена графическим обозначением приема (см. табл. 4).

Таблица 4

**Состав терминов группы «способы украшения мелодии»  
в русском и китайском языках, а также в языках, послуживших  
источником для заимствования в русский язык  
(немецкий, французский, итальянский)**

Русский язык [Юцевич, 1988]	Язык-источник (для русского языка) [Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь; Большой французско-русский и русско-французский словарь; Забазная, 2021]	Китайский язык [Ошанин, 1983; Пэн Чэн, 2022]
Мелизм	Нем. <i>Melisma</i> — муз. мелизм; образовано от греч. <i>melos</i> — песня, мелодия	装饰音 装饰 — украшать 音 — звук
Форшлаг	Нем. <i>Vorschlag</i> — первый удар (молотком, цепом и т.д.); первый взмах (косы при косьбе); предложение, предположенное; муз. форшлаг	倚音 倚 — прислоняться 音 — звук
Трель	Фр. <i>Trille</i> — муз. трель (итал. <i>trillo</i> — трель; стрекот) образовано от ит. « <i>trillare</i> » — муз. выводить трель, пускать трели (о птицах); <b>дребезжать</b>	颤音 颤 — <b>дрожать, трястись</b> , трепетать 音 — звук
Мордент	Итал. <i>Mordente</i> — кусающий; острый, резкий; муз. мордент	波音 波 — волна 音 — звук
Группетто	Итал. <i>Gruppetto</i> — небольшая группа; муз. группетто	回音 回 — возвращать(ся) 音 — звук

### Заключение

Таким образом, большинство музыкальных терминов как русского, так и китайского языка являются заимствованиями из итальянского, однако в качестве основного способа заимствования для русского языка выступает транскрипция с элементами транслитерации, а для китайского — семантическое и структурно-семантическое калькирование. Это обусловлено различиями между русской и китайской фонологическими системами: фонематический принцип, действующий в русском языке, позволяет использовать транслитерацию и транскрипцию при заимствовании, в то время как слоговый характер китайского языка делает данные способы заимствования менее удобными.

В рассмотренных нами тематических группах отсутствуют исконно русские по происхождению термины. При этом среди китайских терминов, называющих способы украшения мелодии, есть оригинальные терминологические единицы китайского языка, не являющиеся кальками с итальянского, внутренняя форма которых связана или с характером исполнения приема, или с особенностями его графического обозначения. Кроме того, следует отметить также использование в структуре некоторых китайских музыкальных терминов иероглифы, отсылающие к истории традиционной китайской музыки.

В русском языке данные термины, за исключением одной лексической единицы, употребляются только в сфере музыкального исполнительства. Как заимствования, преобладающее большинство музыкальных терминов русского языка имеет затемненную внутреннюю форму. Напротив, в китайском языке музыкальные термины, состоящие из общеупотребительных единиц-иероглифов, обладают прозрачной внутренней формой. Кроме того, включение в состав терминов иероглифов-маркёров, указывающих на отнесенность терминологической единицы к определенной тематической группе и в большей степени проясняющих внутреннюю форму и структуру слова, делает освоение музыкальной терминологии более удобным для носителя языка. Заучивание заимствованных терминов, лишенных внутренней формы, оказывается более сложной задачей как для носителя языка, так и для инофона.

### Библиографический список

Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005. 326 с.

Бабаян И.В., Пашинина Е.И., Чжан Фаншую. Особенности культурной интеграции китайских студентов музыкантов-исполнителей в рос-

сийскую образовательную среду // Известия Саратовского университета. Серия: Социология. Политология. 2024. Т. 24. Вып. 2. С. 163–171.

Бономи И. Итальянский язык и музыка в мире прошлого и настоящего: проникновение итальянской музыкальной терминологии в другие языки, их жизнеспособность в современном мире и популярность итальянского языка в музыке // *Studia Culturae*. 2016. Вып. 2. С. 101–108.

Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М., 2003. 544 с.

Голованова Е. И. Когнитивно-историческое терминоведение: предмет, проблематика, инструментарий // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 2. С. 51–54.

Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1982. 280 с.

Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.

Лейчик В.М. О методах и принципах конструирования терминосистем // Семантика естественных и искусственных языков в специализированных системах. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. 192 с.

Нагорнова Л.Е. Вперёд и с песней: изучать итальянский *con anima и passione* // Философия, религия, культура. 2019. № 1. С. 207–213.

Надольская О.Н. Музыкально-исполнительская терминология. Введение в проблему // Фундаментальные исследования. 2015. № 2. С. 184–188.

Николаева Н.С. Специфика мотивированности терминов// Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 1. С. 30–32.

Панов А.А., Розанов И.В. Итальянская темповая терминология в исполнительской практике Великобритании и США эпохи барокко, рококо и классицизма // Вестник СПбГУ. Сер. 15. 2012. Вып. 4. С. 82–27.

Петровская О.С. Формирование и развитие терминологии музыкально-исполнительского искусства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2009. 20 с.

Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003.704 с. Электронный ресурс <https://gupo.me/dict/semenov>

Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Либроком, 2012. 248 с.

Ткаченко Н.Г. К истории музыкальной терминологии // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / под. ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. М.: Филология, 1998. Вып. 5. С. 69–80.

Цзя Шуцзюань. Освоение музыкальных понятий в Китае // Актуальные проблемы искусства: история, теория, методика: материалы V Меж-

дунар. науч.-практ. конф. Минск, 11 нояб. 2020 г. / под ред. К.О. Успенского. Минск, 2020. С. 465–468.

Ци Ялунь. Сопоставление мотивированности русских и китайских терминов (на материале лингвистической терминологии). Litera. 2021. № 5. С. 207–213.

金家翔著。中国古代乐器百图 /合肥：安徽美术出版社，1993 (Цзинь Цзясян. Изображения музыкальных инструментов Древнего Китая. Хэфэй, 1993.). 100 с.

### Источники

Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. Электронный ресурс [https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger_rus/)

Большой французско-русский и русско-французский словарь. Электронный ресурс [https://dic.academic.ru/contents.nsf/fre\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/fre_rus/)

Забазная И.В., Ковач А.Е. Большой итальянско-русский и русско-итальянский словарь. М.: Интеллект-книга, 2021. 816 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2003. 943 с. Электронный ресурс <https://gufo.me/dict/ozhegov?ysclid=m8qzcnsq36311531>

Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь. М.: Наука. 1983. Т. 2–4.

Пэн Чэн, Тан Ханьвэй, Усачева О., Ху Иньцзяо, Цюй Ва. Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов. Н. Новгород: Деком, 2022. 316 с.

Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа, 2004. 398 с. Электронный ресурс <https://gufo.me/dict/shansky>

Юцевич Ю.Е. Словарь музыкальных терминов. Киев, 1988. 264 с.

### References

Alefirenko N.F. Controversial problems of semantics, Moscow, 2005, 326 p. (In Russian).

Babayan I.V., Pashinina E.I., Zhang Fangshuo. The specifics of cultural integration of Chinese students-performing musicians in the Russian educational environment. *Izvestiya Saratovskogo universiteta = Proceedings of the Saratov University*, 2024, mol. 24, iss. 2. pp. 163–171. (In Russian).

Bonomi I. Music and Italian language in the world in past and present time: Italian musical vocabulary in many languages, and prestige of Italian language for music. *Studia Culturae*, 2016, iss. 2, pp.101–108. (In Italian).

Budagov R.A. *Introduction to the science of language*, Moscow, 2003, 544 p. (In Russian).

Golovanova E.I. Cognitive-historical science of terminology: subject, problems, instruments of research. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* = Issues of cognitive linguistics, 2008, no. 2, pp. 51–54. (In Russian).

Gorelov V.I. *Grammar of the Chinese language*, Moscow, 1982, 280 p. (In Russian).

Klenin I.D., Shchichko V.F. *Lexicology of the Chinese language*, Moscow, 2013, 272 p. (In Russian).

Leychik V.M. On the methods and principles of constructing terminological systems. *Semantika yestestvennykh i iskusstvennykh yazykov v spetsializirovannykh sistemakh* = Semantics of natural and artificial languages in specialized systems, 1979, 192 p. (In Russian).

Nagornova L.E. Go ahead and sing: studying Italian con anima and passione. *Filosofiya, religiya, kul'tura* = Philosophy, religion, culture, 2019, no. 1, pp. 207–213. (In Russian).

Nadolskaya O.N. Musical terminology. Introduction to the problem. *Fundamental'nye issledovaniya* = Fundamental research, 2015, no. 2, pp. 184–188. (In Russian).

Nikolaeva N.S. The peculiarity of terms' motivation. *Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk* = International journal of humanities and natural sciences, 2022, no. 1, pp. 30–32. (In Russian).

Panov A.A., Rozanov I.V. Italian tempo terminology in performance practice of Great Britain and the USA in the Baroque, Rococo and Classicism. *Vestnik of Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Saint Petersburg State University, ser. 15, 2012, iss. 4, pp. 82–127. (In Russian).

Petrovskaya O.S. Formation and development of musical and performing art terminology. Abstract of Philol. Cand. Diss. Maikop, 2009, 20 p. (In Russian).

Semenov A.V. *Etymological dictionary of the Russian language*, Moscow, 2003, 704 p. Retrieved from: <https://gufo.me/dict/semenov>

Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V. General terminology: Theoretical issues, Moscow, 2012, 248 p. (In Russian).

Tkachenko N.G. Of the history of musical terminology. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* = Language, consciousness, communication, Moscow, 1998, iss. 5, pp. 69–80. (In Russian).

Tszya Shutszyuan. Assimilation of musical concepts in China. *Aktual'nye problemy iskusstva: istoriya, teoriya, metodika* = Actual problems of art: history, theory, methodology, Minsk, 11, November 2020 / edited by K. O. Uspenskiy. Minsk, 2020, pp. 465–468. (In Russian).

Tsi Yalun'. The juxtaposition of Russian and Chinese terms motivation (on the basis of linguistic terminology). *Litera*, 2021, no. 5, pp. 207–213. (In Chinese).

金家翔. Pictures of musical instruments of Ancient China, Hefei, 1993, 100 p. (In Chinese)

### **List of Sources**

Unabridged German-Russian and Russian-German dictionary. Retrieved from: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger_rus/)

Unabridged French-Russian and Russian-French dictionary. Retrieved from: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/fre\\_rus/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/fre_rus/)

Zabaznaya I.V., Kovach A.E. Unabridged Italian-Russian and Russian-Italian dictionary, Moscow, 2021, 816 p.

Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Russian language dictionary, Moscow, 2003, 943 p. Retrieved from: <https://gufo.me/dict/ozhegov?ysclid=m8qzcnsgq36311531>

Oshanin I.M. Unabridged Chinese-Russian dictionary, Moscow, 1983, vols. 2-4.

Pen Chen, Tan Khan'vey, Usacheva O., Khu In'tszyao, Tsyuy Va. New Russian-Chinese and Chinese-Russian dictionary of musical terms, Nizhniy Novgorod, 2022, 316 p.

Shanskiy N.M., Bobrova T.A. School etymological dictionary of the Russian language. The origin of words. Moscow, 2004, 398 p. Retrieved from: <https://gufo.me/dict/shansky>

Yutsevich Yu.E. Dictionary of musical terms, Kiev, 1988, 264 p.